

Що казала сестра Бязі / Que va dire la sœur de Vusi ?



✎ Nina Orange

🔗 Wiehan de Jager

📧 Nataliia Navko

😊 Ukrainian / French

📖 Level 4



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Що казала сестра Бязі / Que va dire la sœur de Vusi ?

Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Nataliia Navko (uk), Isabelle Duston,

Veronique Biddau (fr)

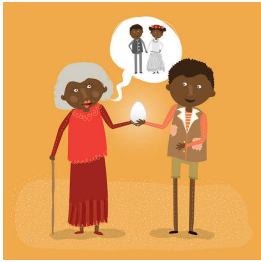
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Одного ранку бабуся сказала Вузі: “Вузі, віднеси це яйце батькам. Вони хочуть спекти великий торт на весілля твоєї сестри.”

...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s’il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».

La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, « Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre tes vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que fit Vusi.

...

Сестра Вузї трохи подумала і сказала: "Вузї, брате мій, мені не потрібні подарунки. Мені не потрібний торт! Ми всі разом, і я щаслива. А зараз їди гарно одягнися, і будемо святкувати цей день!" Вузї так і зробив.

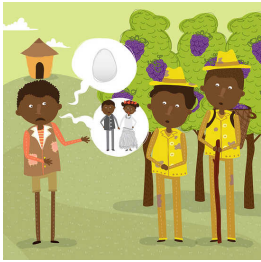


En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.

...

По дорозі до батьків Вузї зустрів двох хлопців, які збирали фрукти. Один хлопечє забрав яйце у Вузї і кинув його об дерево. Яйце розбилося.

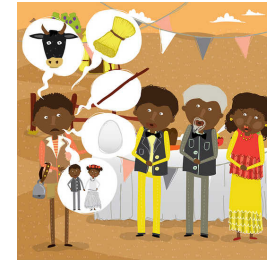




“Що ти наробив? - крикнув Вузі, - це яйце було для торта. А торт був на весілля моєї сестри. Що скаже моя сестра, коли не буде весільного торта?”

...

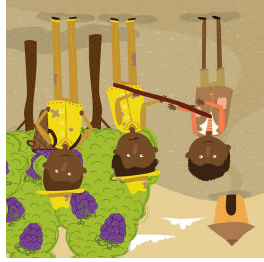
« Qu’as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s’il n’y a pas de gâteau pour son mariage ? »



“Що мені робити? - заплакав Вузі, - корова, яка втекла, була подарунком, замість соломи, яку дали мені будівельники. Будівельники дали мені солому, тому що вони зламали ціпок, який дали мені хлопці. Хлопці, які збирали фрукти, дали мені ціпок, бо вони розбили яйце для торта. Торт був на весілля. Тепер немає ні яйця, ні торта, ні подарунка.”

...

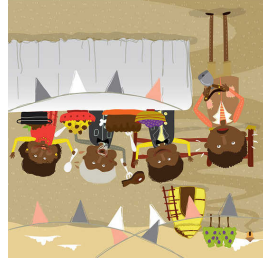
« Que dois-je faire ? » s’écria Vusi. « La vache qui s’est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m’ont donné. Les constructeurs m’ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m’ont donné le bâton parce qu’ils ont cassé l’œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n’y a pas d’œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».



Хлопцям стало соромно за те, що вони дражнили Вузі.
"Ми не можемо допомогти з тортом, але ось ціпок для
твоєї сестри," - сказав один хлопець. Вузі продовжив
свою подорож.

...

Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous ne
pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton de
marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit sa
route.



Але корова втекла до фермера, коли прийшов час
вечері, а Вузі заргубився. Він зацікавився на весілля сестри.
Гості вже поїли.

...

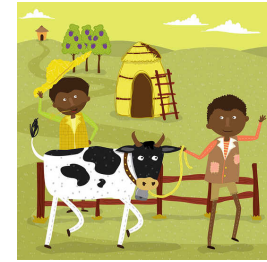
Mais là l'heure du souper la vache s'échappa et retourna
chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très
tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangeaient
déjà.



По дорозі він зустрів двох чоловіків, які будували будинок. “Можна ми використаємо цей міцний ціпок?” - запитав один чоловік. Але ціпок був недостатньо міцний і зламався.

...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. « Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? » demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez solide pour la construction, et il s'est rompu.



Корові стало соромно, що вона була жадібна. Фермер погодився віддати Вузі корову як подарунок для його сестри. І Вузі пішов далі.

...

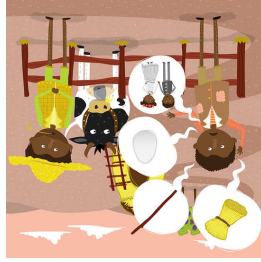
La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.



“Що ви наробили? - закричав Вузї, - цей цїнок був подарунком для мої сестри. Хлопці, якї збирали фрукти, дали менї цїнок, бо вони розбили мое яйце для торта. Торт був на весілля мої сестри. Тепер немає ні яйця, ні торта, ні подарунка. Що скаже моя сестра?”

...

« Qu'avez-vous fait ? » s'écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »



“Що ти наробила? - закричав Вузї, - ця солома була подарунком для мої сестри. Буди!вельники дали менї солому, бо вони зламали цїнок, який менї дали хлопці, що збирали фрукти. Хлопці дали менї цїнок, бо вони розбили яйце для торта мої сестри. Торт був на весілля мої сестри. Тепер немає ні яйця, ні торта, ні подарунка. Що скаже моя сестра?”

...

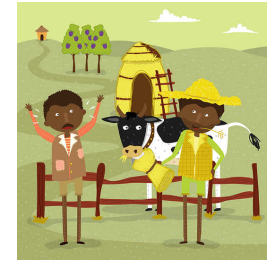
« Qu'as-tu fait ? » s'écria Vusi. « Ce foin était un cadeau pour ma sœur. Les constructeurs m'ont donné du foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau de ma sœur. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »



Будівельникам стало соромно за те, що вони зламали ціпок. “Ми не можемо допомогти з тортом, але ось солома для твоєї сестри,” - сказав один чоловік. Вузі продовжив свою подорож.

...

Les constructeurs étaient désolés d'avoir brisé le bâton. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi continua sa route.



По дорозі Вузі зустрів фермера і корову. “Яка смачна солома; можна я скуштую?” - запитала корова. Але солома була така смачна, що вона всю її зїла!

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. « Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !